NATIVITY of the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 58 **Sunday, September 7, 2025** Tone 4

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(2) Mark 16:1-8;**
Liturgy *Epistle*: **1 Corinthians 16:13-24;**
Titus 1:1-4,2:15-3:3,12-13,15
Gospel: **Matthew 21:33-42; 5:14-19**

Parish Schedule

10	Wed	6:00 PM	Festal Vigil
11	Thursday	9:00 AM	**Beheading of the Baptist**. Liturgy
13	Saturday	9:00 AM	*Parish Cleaning Day*
13	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
14	Sunday	10:00 AM	Liturgy, **Moleben for Students**
20	Saturday	5:00 PM	Festal Vigil, Confession
21	Sunday	10:00 AM	**Nativity of Theotokos**. Liturgy Moleben, Festal Potluck

Fasting Days

Wednesday, September 10,
Thursday September 11
and Friday, September 12

In this Issue

Troparia & Kontakia 2
Epistle 3
Gospel 5
Announcements 7

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email priest@tserkov.org or **call** (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is $25 a week; $100 a month.

Тропарь воскресный, глас 4

Све́тлую воскресе́ния про́поведь / от А́нгела уве́девша Госпо́дни учени́цы / и пра́деднее осужде́ние отве́ргша, / апо́столом хва́лящася глаго́лаху: / испрове́ржеся сме́рть, / воскре́се Христо́с Бо́г, / да́руяй ми́рови ве́лию ми́лость.

Тропарь (Храма), глас 4

Рождество́ Твое́, Богоро́дице Де́во,/ ра́дость возвести́ всей вселе́нней:/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце пра́вды Христо́с Бог наш,/ и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние,// и, упразни́в сме́рть, дарова́ нам живо́т ве́чный.

Тропа́рь апо́столов, глас 3

Апо́столи святи́и,/ моли́те Ми́лостиваго Бо́га,/ да прегреше́ний оставле́ние/ пода́ст душа́м на́шим.

Кондак воскресный, глас 4

Спа́с и Изба́витель мо́й / из гро́ба, я́ко Бо́г, / воскреси́ от у́з земноро́дныя, / и врата́ а́дова сокруши́, / и я́ко Влады́ка воскре́се тридне́вен.

Кондак апо́стола Варфоломе́я, глас 4

Яви́лся еси́ ве́лие со́лнце Це́ркви,/ уче́ний сия́нием и чудесы́ стра́шными/ просвеща́я пою́щия тя, Варфоломе́е, Госпо́день апо́столе.

Resurrectional Troparion (Tone 4): When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Thy Resurrection; they cast away the ancestral curse and elatedly told the apostles: Death is overthrown! Christ God is risen, granting the world great mercy.

Tone 4 Troparion *(Church)*

Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life.

Troparion — Tone 3

Holy Apostles Bartholomew and Titus, / entreat the merciful God, / to grant our souls forgiveness of transgressions.

Resurrectional Kontakion (Tone 4): My Savior and Redeemer as God rose from the tomb and delivered the earthborn from their chains. He has shattered the gates of hell, and as Master, He has risen on the third day!

Kontakion — Tone 4

You appeared as a great sun to the world with miracles and rays of teaching. / You guide to the light all who venerate you, / O Apostle of the Lord, Bartholomew.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Кондак ап. от 70-ти Ти́та, епи́скопа Кри́тскаго, глас 2

Па́влов яви́вся собесе́дник, апо́столе,/ с ним нам сло́во предвозвести́л еси́ Боже́ственныя благода́ти,/ тайноглаго́льниче Ти́те приснопа́мятне./ Сего́ ра́ди вопие́м ти:/ не преста́й моля́ся о всех нас.

И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Кондак (Храма), глас 4

Иоаки́м и А́нна поноше́ния безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свободи́стася, Пречи́стая,/ во святе́м рождестве́ Твое́м./ То пра́зднуют и лю́дие Твои́,/ вины́ прегреше́ний изба́вльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти:// непло́ды ражда́ет Богоро́дицу и Пита́тельницу Жи́зни на́шея.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion — Tone 2

Titus, worthy of all praise and preacher of Christ's mysteries, / you were Paul's companion, and with him taught us the doctrine of God. / Therefore we cry out to you: / Never cease to intercede for the sake of us all!

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Tone 4 Kontakion *(Church)*

By Thy Nativity, O Most Pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness, Adam and Eve — from the corruption of death. And we, Thy people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to Thee: // "The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our Life."

АПОСТОЛ

Прокимен, глас 4:

Я́ко возвели́чишася дела́ Твоя́, Го́споди, / вся прему́дростию сотвори́л еси́.

Стих: Благослови́ душе́ моя́, Го́спода, Го́споди Бо́же мой, возвели́чился еси́ зело́.

Прокимен, глас 8: Во всю зе́млю изы́де веща́ние их, / и в концы́ вселе́нныя глаго́лы их.

EPISTLE

Resurrectional Prokeimenon (Tone 4):

O Lord, how magnified are Thy works. In wisdom hast Thou made them all.

Verse: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, Thou hast been greatly magnified.

Prokeimenon (Tone 8): Their proclamation has gone out into all the earth, and their words to the ends of the universe.

1-е Коринфянам 16:13-24 | **1 Corinthians 16:13-24**

Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, тверды. Все у вас да будет с любовью. Прошу вас, братия (вы знаете семейство Стефаново, что оно есть начаток Ахаии и что они посвятили себя на служение святым), будьте и вы почтительны к таковым и ко всякому содействующему и трудящемуся. Я рад прибытию Стефана, Фортуната и Ахаика: они восполнили для меня отсутствие ваше, ибо они мой и ваш дух успокоили. Почитайте таковых. Приветствуют вас церкви Асийские; приветствуют вас усердно в Господе Акила и Прискилла с домашнею их церковью. Приветствуют вас все братия. Приветствуйте друг друга святым целованием. Мое, Павлово, приветствие собственноручно. Кто не любит Господа Иисуса Христа, анафема, маранафа. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами, и любовь моя со всеми вами во Христе Иисусе. Аминь.

Watch, stand fast in the faith, be brave, be strong. Let all that you do be done with love. I urge you, brethren – you know the household of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have devoted themselves to the ministry of the saints – that you also submit to such, and to everyone who works and labors with us. I am glad about the coming of Stephanas, Fortunatus, and Achaicus, for what was lacking on your part they supplied. For they refreshed my spirit and yours. Therefore acknowledge such men. The churches of Asia greet you. Aquila and Priscilla greet you heartily in the Lord, with the church that is in their house. All the brethren greet you. Greet one another with a holy kiss. The salutation with my own hand – Paul's. If anyone does not love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. O Lord, come! The grace of our Lord Jesus Christ be with you. My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

К Титу 1:1-4,2:15-3:3,12-13,15

Павел, раб Божий, апостол же Иисуса Христа, по вере избранных Божиих и познанию истины, относящейся к благочестию, в надежде вечной жизни, которую обещал неизменный в слове Бог прежде вековых времен, а в свое время явил Свое слово в проповеди, вверенной мне по повелению Спасителя нашего, Бога, – Титу, истинному сыну по общей вере: благодать, милость и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя

Titus 1:1-4,2:15-3:3,12-13,15

Paul, a bondservant of God and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of Gods elect and the acknowledgment of the truth which accords with godliness, in hope of eternal life which God, who cannot lie, promised before time began, but has in due time manifested His word through preaching, which was committed to me according to the commandment of God our Savior; To Titus, a true son in our common faith: Grace, mercy, and

нашего. Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются, будучи гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброму делу. Ты же говори то, что сообразно с здравым учением: чтобы старцы были бдительны, степенны, целомудренны, здравы в вере, в любви, в терпении; чтобы старицы также одевались прилично святым, не были клеветницы, не порабощались пьянству, учили добру; Когда пришлю к тебе Артему или Тихика, поспеши прийти ко мне в Никополь, ибо я положил там провести зиму. Зину законника и Аполлоса позаботься отправить так, чтобы у них ни в чем не было недостатка. Приветствуют тебя все находящиеся со мною. Приветствуй любящих нас в вере. Благодать со всеми вами. Аминь.

peace from God the Father and the Lord Jesus Christ our Savior. Speak these things, exhort, and rebuke with all authority. Let no one despise you. Remind them to be subject to rulers and authorities, to obey, to be ready for every good work, to speak evil of no one, to be peaceable, gentle, showing all humility to all men. For we ourselves were also once foolish, disobedient, deceived, serving various lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful and hating one another. When I send Artemas to you, or Tychicus, be diligent to come to me at Nicopolis, for I have decided to spend the winter there. Send Zenas the lawyer and Apollos on their journey with haste, that they may lack nothing. All who are with me greet you. Greet those who love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

Аллилуиа (глас 4):

Наляцы́, и успева́й, и ца́рствуй и́стины ра́ди, и кро́тости, и пра́вды.

Стих: Возлюби́л еси́ пра́вду, и возненави́дел еси́ беззако́ние.

Стих: Испове́дят небеса́ чудеса́ Твоя́, Го́споди, и́бо и́стину Твою́ в Це́ркви святы́х.

Alleluia (Tone 4):

Bend your bow and prosper and reign, because of truth and meekness and righteousness.

Verse: You have loved righteousness and hated iniquity.

Verse: The heavens shell confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of the Saints

Евангелие

Gospel

Matthew 21:33-42

Hear another parable: There was a certain landowner who planted a vineyard and set a hedge around it, dug a winepress in it and built a tower. And he leased it to vinedressers and went into a far country. Now when vintage-time drew near, he sent his servants to the

От Матфея 21:33-42

Выслушайте другую притчу: был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнес его оградою, выкопал в нем точило, построил башню и, отдав его виноградарям, отлучился. Когда же приблизилось время плодов, он послал

vinedressers, that they might receive its fruit. And the vinedressers took his servants, beat one, killed one, and stoned another. Again he sent other servants, more than the first, and they did likewise to them. Then last of all he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' But when the vinedressers saw the son, they said among themselves, 'This is the heir. Come, let us kill him and seize his inheritance.' So they took him and cast him out of the vineyard and killed him. Therefore, when the owner of the vineyard comes, what will he do to those vinedressers? They said to Him, "He will destroy those wicked men miserably, and lease his vineyard to other vinedressers who will render to him the fruits in their seasons." Jesus said to them, "Have you never read in the Scriptures: 'The stone which the builders rejected Has become the chief cornerstone. This was the LORD's doing, And it is marvelous in our eyes'?

своих слуг к виноградарям взять свои плоды; виноградари, схватив слуг его, иного прибили, иного убили, а иного побили камнями. Опять послал он других слуг, больше прежнего; и с ними поступили так же. Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: постыдятся сына моего. Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его и завладеем наследством его. И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили. Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделает он с этими виноградарями? Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои. Иисус говорит им: неужели вы никогда не читали в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла? Это от Господа, и есть дивно в очах наших?

От Матфея 5:14-19

Вы - свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы. И, зажёгши свечу, не ставят её под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме. Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного. Не думайте, что Я пришёл нарушить закон или пророков: не нарушить пришёл Я, но исполнить. Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдёт небо и земля, ни одна йота или ни одна черта не прейдёт из закона, пока не исполнится всё. Итак, кто нарушит

Matthew 5:14-19

You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden. Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house. Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven. Do not think that I came to destroy the Law or the Prophets. I did not come to destroy but to fulfill. For assuredly, I say to you, till heaven and earth pass away, one jot or one tittle will by no means pass from the law till all is fulfilled. Whoever therefore breaks one of the

одну из заповедей сих малейших и научит так людей, тот малейшим наречётся в Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот великим наречётся в Царстве Небесном.

least of these commandments, and teaches men so, shall be called least in the kingdom of heaven; but whoever does and teaches them, he shall be called great in the kingdom of heaven.

ПЕСНОПЕНИЯ

Причастны:

Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних. Во всю зе́млю изы́де веща́ние их, и в концы́ вселе́нныя глаго́лы их. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

HYMNS

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Their proclamation has gone out into all the earth, and their words to the ends of the universe. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

Confession Schedule / Расписание Исповеди

The next preparation for confession will take place on **September 20** (the third Saturday of the month, in Russian). Private confessions may be heard after the Saturday Vespers or by appointment with Fr. Michael.

Следующая подготовка к исповеди состоится **20 сентября** (третья суббота месяца, на русском языке). Частная исповедь возможна после субботнего вечернего богослужения или по предварительной записи с о. Михаилом.

General Cleaning / Генеральная уборка

Dear brothers and sisters, please join us on **Saturday, September 13, at 9:00 AM** for a general cleaning of the church, parish hall, and grounds. Let us prepare together for our Parish Feast Day on **September 21**! Although everything is well cared for, we especially need extra help at this time. Your support will be deeply appreciated!

Дорогие братья и сёстры! Приглашаем вас в **субботу, 13 сентября, в 9:00 утра** на генеральную уборку храма, зала и территории. Вместе подготовим наш приход к Престольному празднику **21 сентября**! Несмотря на постоянную заботу прихожан, сейчас особенно необходима дополнительная помощь. Мы будем очень благодарны всем, кто присоединится!

Moleben for Students / Молебен для учащихся

On **Sunday, September 14**, after the Divine Liturgy, we will serve a *Moleben for the Beginning of the Instruction of Students*. All parish students are warmly invited to join us for prayers and receive a blessing for the new academic year.

В **воскресенье, 14 сентября**, после Божественной литургии будет совершен *Молебен на начало учебного года*. Приглашаются все учащиеся прихода для общей молитвы и благословения на новый учебный год.

Centennial Pilgrimage to Fort Ross / Столетний Паломнический крестный ход в Форт-Росс

His Eminence **Kyrill, Archbishop of San Francisco and Western America (ROCOR)**, and His Grace **Vasily, Bishop of San Francisco and the West (OCA)**, joyfully invite all Orthodox Christians, along with family and friends, to the **100th Anniversary Pilgrimage to Fort Ross** on **Saturday, October 4, 2025**.

Since 1925, clergy and faithful have gathered each year at the historic **Holy Trinity–St. Nicholas Chapel**, making Fort Ross the **longest continuous place of Orthodox pilgrimage in the continental United States**. This anniversary is a special moment of thanksgiving and unity for all generations of the faithful.

The day will begin with the **Divine Liturgy**, followed by a **procession to the historic cemetery**, where the names of our Orthodox ancestors resting there will be prayerfully commemorated. The celebration will conclude with a **festive luncheon on the ocean bluffs**, overlooking the beauty of God's creation.

We warmly encourage all pilgrims to register for the luncheon through the website: fortrosspilgrimage.org
Join us for this holy and joyful day of prayer, fellowship, and unity!

Высокопреосвященнейший **Кирилл, архиепископ Сан-Францисский и Западно-Американский (РПЦЗ)**, и Преосвященнейший **Василий, епископ Сан-Францисский и Западно-Американский (ПЦА)** с радостью приглашают всех православных христиан, их семьи и друзей на **100-летний юбилей Паломничества в Форт-Росс**, который состоится в **субботу, 4 октября 2025 года**.

С 1925 года духовенство и верующие ежегодно собираются у исторического **Свято-Троицкого Никольского храма**, и Форт-Росс стал **старейшим непрерывным местом православного паломничества в континентальной Америке**. Этот юбилей — особый день благодарения и единства для всех поколений православных.

Празднование начнётся с **Божественной литургии**, после которой состоится **крестный ход к старинному кладбищу**, где мы молитвенно помянем имена наших предков, почивающих там. Завершится праздник **торжественной трапезой на океанских утёсах**, среди красоты Божьего творения.

Мы сердечно призываем всех паломников зарегистрироваться на трапезу через сайт: fortrosspilgrimage.org
Присоединяйтесь к нам в этот святой и радостный день молитвы, общения и единения!